



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



Диалог культур в изучении родных языков

Алевтина Рюриковна Федорова,
кандидат педагогических наук, доцент

Диалог культур означает такое **взаимодействие** между носителями разных ценностей, при котором одни ценности становятся достоянием представителей другой.

Диалог культур это **взаимопроникновение** культур, духовное сближение больших культурных регионов.

Диалог культур это совокупность непосредственных **отношений и связей**, которые складываются между различными культурами, а также **их результатов**, взаимных изменений, возникающих в ходе этих отношений.

Языки должны изучаться в неразрывном единстве с историей, культурой народов, с сопоставлением языков, культур народов. Это способствует более глубокому проникновению в мир изучаемого языка.

УМК ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ ШКОЛ С РОДНЫМ (НЕРУССКИМ) ЯЗЫКОМ ОБУЧЕНИЯ



регионы

народы

культура



Хамраева Е.А.
Саматова Л.М.



Павлова Елена
Валентиновна

Условные обозначения



Прочитай



Расскажи



Напиши



Нарисуй



Подумай



Запомни



Поиграй



Диалог культур

Комментарий к условным обозначениям учебника.

Учебник содержит следующие условные обозначения:

1. Диалог культур. Данное обозначение указывает на задания, в основе которых лежит сравнение изучаемого явления в русском языке с явлениями в родном языке учащегося.

Пример формулировки задания: Обратив внимание на выделенные слова. Выпиши их и переведи на родной язык. Или: «Объясни смысл пословиц. Найди похожие пословицы в своем родном языке»

Для билингвов, как уже отмечалось ранее, свойственно постоянное сопоставление языковых явлений двух языковых систем, но не менее важным является и установление общего и различного в воззрениях и культурах народов, которые нашли отражение в двух языках учащегося. Выполнение подобных заданий позволяет более глубоко изучить культуру народа, сформировать базис для дальнейшего межкультурного взаимодействия личности с другими участниками общения.

КАК РАССКАЗАТЬ О НАРОДАХ РОССИИ

1. Прочитай текст. Подготовь план и перескажи текст.

Народы России

Как и сейчас, в старину в России жили разные народы. Рядом с русскими жили белорусы, украинцы, татары, чувашы, башкиры, якуты, казахи, туvinцы и много других народов.

У каждого народа свой родной язык. У русских — русский, у башкир — башкирский, у татар — татарский.

Кроме разных языков народы имели разную культуру: свои песни, свои танцы, свою национальную одежду. У каждого народа были свои герои-сказки.

Народы России очень долго жили вместе, поэтому у них много общего. Так, крестьяне разных народов строили одинаковые дома. И русские, и чувашские женщины любили носить сарафаны, но каждый народ по-своему украшал свою одежду.

Все мамы пели малышам колыбельные песни на родном языке. Но во всех песнях говорилось об одном и том же: о желании мам, чтобы дети росли крепкими, здоровыми, были красивыми и счастливыми.

И сейчас у разных народов свой язык и своя культура, но много и такого, что является общим

УЧИМСЯ ПОНИМАТЬ КАРТИНУ

Прочитай текст, а потом рассмотри репродукцию картины В. Маковского «Хоровод».

Хоровод — название древней славянской игры. Девушки и пары брались за руки и шли по кругу с пением. Хороводные песни были медленные, длинные, душевные.

Хороводы водили на широких лугах весной и летом. А сейчас дети водят хоровод зимой вокруг ёлки.

Расскажи, какие игры с песнями и танцами есть у твоего народа.



В.Е. Маковский. «Хоровод»

- ✓ диалог культур
- ✓ сравнение разных видов искусств

КАК РАССКАЗАТЬ О СВОЁМ КРАЕ. ЗАГЛАВНАЯ БУКВА



Прочитай рассказ мальчика Руслана о своём крае и городе.

Меня зовут Руслан. Мой родной край — Башкирия. Природа края очень красива. Рядом находятся Уральские горы, покрытые лесом.

Я живу в городе Уфа. Это большой красивый город. Здесь много парков, музеев, театров. Мне больше всего нравится кукольный театр.

Уфа стоит на реке Белой. Но есть и Чёрная. Эту Чёрную реку мы называем Уфимкой. Я живу на улице Центральной.

4. Рассмотри репродукцию картины Ивана Константиновича Айвазовского «Чёрное море».



Мини-проект

Посмотрите на карту мира. Найдите на ней моря, которые названы по цвету. Узнайте в Интернете или в энциклопедиях, почему моря называются Чёрное, Белое, Красное, Жёлтое. Распределитесь на группы и составьте краткий рассказ о каждом море. В своём рассказе ответьте на вопросы:

- Где находится море?
- Почему морю дали такое название?
- Какая вода в море?
- Какие особенности у этого моря?

- ✓ проектная деятельность
- ✓ развитие всех видов речевой деятельности
- ✓ формирование навыков самостоятельной учебной деятельности



Хамраева Е.А.
Саматова Л.М.



Хамраева Е.А.



Рассмотри рисунок. **Послушай** стихотворение.
Запомни игрушки, которые в нём называются.



Лежали на полке,
Стояли на полке
Слоны и собаки,
Верблюды и волки,
Пушистые кошки...
И куклы-матрешки.
(Сергей Михалков)



игрушки
детские игры

орфоэпия
грамматические
формы



Слушай и повторяй.



1) Я играю. Ты играешь. Он (она) играет.
Мы играем. Вы играете. Они играют.



КАК РАССКАЗАТЬ О СВОЁМ КРАЕ. ЗАГЛАВНАЯ БУКВА



Прочитай рассказ мальчика Руслана о своём крае и городе.

Меня зовут Руслан. Мой родной край — Башкирия. Природа края очень красива. Рядом находятся Уральские горы, покрытые лесом.

Я живу в городе Уфа. Это большой красивый город. Здесь много парков, музеев, театров. Мне больше всего нравится кукольный театр.

Уфа стоит на реке Белой. Но есть и Чёрная. Эту Чёрную реку мы называем Уфимкой. Я живу на улице Центральной.

Диалог культур



Что тебе понравилось в рассказе Руслана? Захотелось ли тебе приехать в Башкирию?



Представь, что Руслан приехал в твой город или село. Что ты расскажешь ему и покажешь?



Подготовь рассказ о месте, где ты живёшь. Если ты знаешь историю какой-нибудь улицы или памятника, расскажи об этом.

Начни так:

Я живу в Мой город (село, посёлок,...) находится

Мой край очень красивый. В нём есть

развитие всех видов речевой
деятельности



Хамраева Е.А.
Саматова Л.М.



Хамраева Е.А.

3. Объясни, как ты понимаешь пословицы.

В гостях хорошо, а дома лучше.

На свете всё найдётся, кроме отца и матери.



• **Найди** похожие пословицы в родном языке.



7. Расскажи, как проходит вечер в твоёй семье. Что ты обычно делаешь вечером? Что делают твои родители?



8. Найди рассказ или стихотворение о школе на русском и на родном языках. **Прочитай** их в классе.



• Ты умеешь работать со словарём? Как найти нужное слово на русском языке? Как найти слово на родном языке? Что для этого нужно знать?



5. Найди в родном языке пословицы о дружбе и друзьях и **прочитай** их. Какие русские пословицы о дружбе ты знаешь?

Малые
жанры
фольклора
языков

Семейные
традиции
Обращение
к родному
языку

Алфавит
Словари

СОДЕРЖАНИЕ

В ШКОЛЕ

Повторение изученного в первом классе.....	4
Как рассказать о том, что ты умеешь, можешь или хочешь делать.....	7
Как рассказать о доме и школе.....	10
Как рассказать о том, что ты умеешь делать и что нужно уметь делать.....	12
Как правильно произнести звуки.....	15
Как правильно произнести звуки (продолжение).....	18
Как извиниться за своё поведение.....	21
Как объяснить, какой согласный звук в слове....	23
Как перенести слово с одной строки на другую.....	26
Как рассказать о любимой книге.....	28
Как рассказать о том, что вы делали и сделали.....	31
Как ответить отрицательно.....	33
Как расставить слова в алфавитном порядке.....	35
Как использовать алфавитный порядок.....	37
Как сказать о том, что вы делали сегодня и что будете делать завтра.....	40
Как рассказать о своих друзьях.....	43
Как рассказать о своих друзьях (продолжение)....	45

ПРИРОДА РОДНОГО КРАЯ

Как рассказать о временах года.....	48
Как рассказать о временах года. Лето.....	51
Как рассказать о временах года. Осень.....	54
Как рассказать о временах года. Зима.....	56



2. Напиши предложения с глаголами **смот-
реть** и **видеть** на русском языке и их перевод
на родной язык.
Есть ли разница в использовании этих слов
в разных языках? Поясни.



5. Ответь на вопросы.

Что подумал Винни-Пух, стоя под деревом?
Почему Винни-Пух полёз на дерево?
Кто спас Винни-Пуха от пчёл?



Иллюстрации к
произведениям

Приставки и предлоги в русском и родном (???) языке



Вішенка хóдит по пáрку. Он гуля́ет. Вішенка **выхóдит из** пáрка.

Ребѣ́та **вхо́дят в** парк. Вішенка **прохо́дит мѣ́мо** скаме́йки.

Вішенка **подхо́дит к** ребѣ́там. Редѣ́ска **отхо́дит от** ма́льчиков.

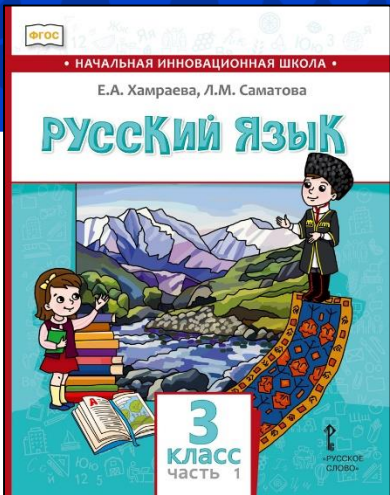


4. Расскажи́ как ты гуля́ешь. Испо́льзуй слова́ **выхожу́, еду́, вхожу́, иду́, подхожу́, отхожу́, прохожу́ мѣ́мо.**

Обращение к сказкам на родном языке



3. Вспо́мни и **назови́** ска́зки на родно́м ѝли на ру́сском язы́ке о том, как друзья́ прихóдят на по́мощь.



4. Прочитай пословицы. **Объясни** смысл пословиц. Подумай, какие буквы в словах пропущены. Проверь себя.

Дерево ценят по пл..дам, а человека — по д..лам.
Каждая тр..винка имеет свою р..синку.
З..мля з..мой отдыхает, а весной расцв..тает.



Найди похожие пословицы в своём родном языке.

а в родном языке?



Землемёр = тот, кто **мёрит** (измеряет) **зёмлю**.

Электролампа = **электрическая** **лампа**.

Садовод = тот, кто **разводит** **сад**.

Это сложные слова. Они образованы соединением корней первого и второго слов (**землемёр** и **садовод**) или корня и целого слова (**электролампа**), между которыми пишутся соединительные гласные **о** или **е**.

Иногда сложные слова образуются без соединительной гласной. Например: двухэтажный дом.



Чаще всего у существительных есть формы **единственного** и **множественного** числа. Их можно отличить по смыслу и по окончаниям.

Существительные мужского и женского рода во множественном числе имеют окончание **ы** после твёрдых согласных (журнал — журна**лы**, газета — газет**ы**), окончание **и** после мягких согласных (словарь — словар**и**), а также после **г** (подр**у**ги), **к** (шап**к**и), **х** (му**х**и), **ж** (лы**ж**и), **ш** (карандаш**и**), **ч** (мяч**и**).

Существительные среднего рода во множественном числе имеют окончания **а**, **я** (письм**о** — письм**а**, мор**е** — мор**я**).



ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ. КТО? ЧТО?

1. Прочитай стихотворение.

Мой дедушка

У меня есть дедушка,
Как зима седой.
У меня есть дедушка
С белой бородой.
Много знает дедушка
Былей-небылиц
Про луну и солнышко,
Про зверей и птиц.
Я вопросы разные

1. Прочитай текст. Обрати внимание на выделенные слова и выражения.

Тундра

Равнина седая, серая и унылая. И небо над ней серое, скучное и сырое. Мох, кочки, осока, лужи. Всё плоско и бесконечно.

Если и встретится лес,— то высотой по колёно. Берёзки и ивы толщиной в карандаш; грибы в таком лесу и то выше деревьев!

Весной тундра преобразается!

Раскрываются яркие цветы: синие, жёлтые, белые. Прилетают разноцветные птицы: белые, пёстрые, ржигие. И голубое небо сияет над равниной.

Дали ясные, чистые. Ветер цветами пахнет. И над цветами шмель гудит, над зверями и птицами пищат комары...

Летом в тундре — семь погод на день! Сеет, веет, дует, студит, морчит, греет, сушит. То солнце и тишь,

1. Прочитай сказку. **Послушай**, как учитель объясняет значение выделенных слов.

Волк
(Русская народная сказка)

Пришлось Волку **помирать**, стал Волк свой грехи вспоминать. Всего-то ему жить три часа осталось, а грехов столько, что в три года не посчитаешь. Видит он, что не справится. «Нечего делать,— говорит,— сосчитаю, что я доброго сделал. Вот один раз овечка совсем близко ко мне подошла, а я, хоть голоден и был, не тронул её. Тогда ещё баран около стоял — так надо мной смеялся да **потешался**, что в куски бы его за это надо разорвать,— а я его **невредимым** отпустил».

«Помню,— говорит Ёж,— это тогда было, когда ты лапой в капкан попал и с места тронуться не мог».

Почему Волк не стал вспоминать свой грехи? Много ли доброго сделал Волк?

Перескажи сказку. Используй разные местоимения.

Есть ли сказки о волках у твоего народа? Какой характер у Волка в этих сказках?

6. Расскажи на родном языке стихотворения, пословицы или поговорки о родственниках.

6. Расскажи, какие пословицы, песни, рассказы о животных есть у твоего народа.

6. Расскажи о природе твоего края. Используй в своём рассказе прилагательные, обозначающие цвет, размер, время.



Как ты понимаешь смысл выделенного предложения? **Переведи** его на родной язык.



Вспомни пословицы о дружбе на твоём родном языке. Запиши их.



Есть ли похожие пословицы в твоём родном языке?



6. Есть ли в твоём родном языке многозначные слова? **Запиши** их в тетрадь, **напиши** рядом перевод на русский язык.



5. Существуют ли синонимы в твоём родном языке? Напиши две пары таких слов. Переведи их на русский язык.



Знаешь ли ты пословицы, включающие антонимы, на родном языке? Назови их.



4. Прочитай пословицы. **Запиши** их в тетрадь. Определи род выделенных существительных. Найди похожие по смыслу пословицы в родном языке.

День весенний год кормит.

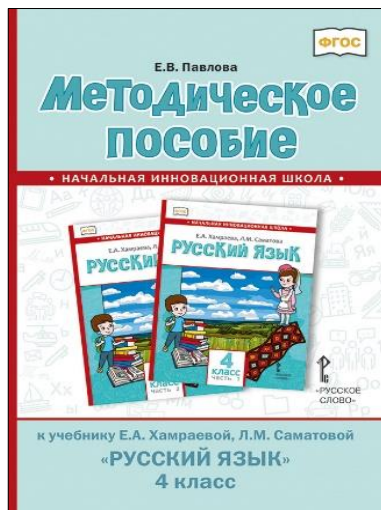
Здоровье дороже богатства.

Каждая птица — хозяйка своего гнезда.

Одного поля ягоды.

Руки работают, а голова кормит.

Ключ сильнее замка.





4. Прочитай пословицы. **Запиши** их в тетрадь. Определи род выделенных существительных. Найди похожие по смыслу пословицы в родном языке.

День весенний год кормит.

Здоровье дороже богатства.

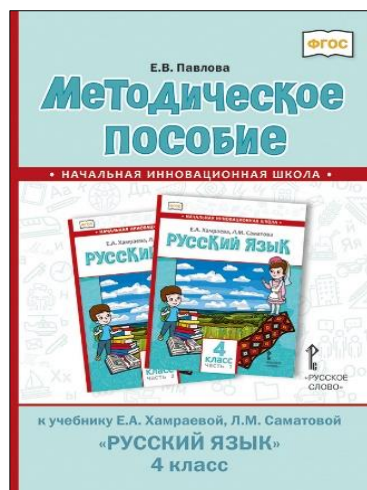
Каждая птица — хозяйка своего гнезда.

Одного поля ягоды.

Руки работают, а голова кормит.

Ключ сильнее замка.

4 класс



4. Прочитай пословицы. **Запиши** их в тетрадь. Определи род выделенных существительных. Найди похожие по смыслу пословицы в родном языке.

День весенний год кормит.

Здоровье дороже богатства.

Каждая птица — хозяйка своего гнезда.

Одного поля ягоды.

Руки работают, а голова кормит.

Ключ сильнее замка.

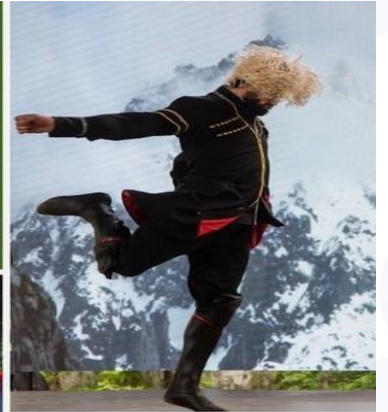
т мацӀхуру чӀалныдэльфыбзана dili төрөл тилтуған тел Родная мова рóден /мáтерен/ език түрэл хэлэн кос
төрөөбүт тылממאעל ושל ופנח דא נ' Родной язык наьна мотт о итэнмэн'ин крвэлхатас адыгэбзэ ана тілі төрск
ыв чав'чываелыел ана тили ана тил ниттил маз дидед чӀал такви тэлум лӀтӀешачмы ЁлмӀшочмо йылметя
ри' вадап'зифана телемадӕлон æвзагjęzyk ojczystyнинды чӀелённӕкӀллчаржел шэбабан чӀалтуган телтөрө



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



ДИАЛОГ КУЛЬТУР



т мацӀхуру чӀалныдэльфыбзана dili төрөл тилтуған тел Родная мова рóден /мáтерен/ език түрэл хэлэн кос
төрөөбүт тылממאעל ושל ופנח דא נ' Родной язык наьна мотт о итэнмэн'ин крвэлхатас адыгэбзэ ана тілі төрск
ыв чав'чываелыел ана тили ана тил ниттил маз дидед чӀал такви тэлум лӀтӀешачмы ЁлмӀшочмо йылметя
ри' вадап'зифана телемадӕлон æвзагjęzyk ojczystyнинды чӀелённӕкӀллчаржел шэбабан чӀалтуган телтөрө